

启示录第二十二章译文对照

- 1 【和合本】天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河，明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来。
- 【和修订】天使又让我看一道生命水的河，明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来，
- 【新译本】天使又指示我一道明亮如水晶的生命水的河流，从 神和羔羊的宝座那里流出来，
- 【吕振中】天使指给我看在城内街道当中有一道生命水之河，明亮如水晶从神和羔羊的宝座间流出来。
- 【思高本】天使又指示给我一条生命之水的河流，光亮有如水晶，从天主和羔羊的宝座那涌出，
- 【牧灵本】天使又给我看一条生命之水的河，河水闪亮如水晶。从天主和羔羊的宝座那里流出，
- 【现代本】天使又让我看一道生命水的河流，闪耀像水晶，从神和羔羊的宝座流出来，
- 【当代版】天使带我看城内街道当中的一道生命水的河，清澈如水晶，自神和羔羊的宝座流出来。
- 【KJV】 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.
- 【NIV】 Then the angel showed me the river of the water of life, as clear as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb
- 【BBE】 And I saw a river of water of life, clear as glass, coming out of the high seat of God and of the Lamb,
- 【ASV】 And he showed me a river of water of life, bright as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,
- 2 【和合本】在河这边与那边有生命树，结十二样（或作：回）果子，每月都结果子；树上的叶子乃为医治万民。
- 【和修订】经过城内街道的中央；在河的两边有生命树，结十二样的果子，每月都结果子；树上的叶子可作医治万民之用。
- 【新译本】经过城里的街道。河的两边有生命树，结十二次果子，每月都结果子；树叶可以医治列国。
- 【吕振中】在河这边和那边有生命树、结着十二样（或译：回）的果子，每月各出果子。树上的叶子可做医治列国的用处；
- 【思高本】流在城的街道中央；沿河两岸，有生命树，一年结十二次果子，每月结果一次，树的叶子可治好万民。
- 【牧灵本】流过城里的街道。河的两岸有生命树，结十二种果子，每月结一次。树上的叶子有药性，可医治万民。
- 【现代本】通过城中心的街道。河的两边有生命树，每年结果子十二次，每月一次；树的叶子能够医治万国。
- 【当代版】河的两岸各有结十二种果子的生命树，每月都结出新的果实来，叶子又有医治万民的效能，

【KJV】 In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

【NIV】down the middle of the great street of the city. On each side of the river stood the tree of life, bearing twelve crops of fruit, yielding its fruit every month. And the leaves of the tree are for the healing of the nations.

【BBE】 In the middle of its street. And on this side of the river and on that was the tree of life, having twelve sorts of fruits, giving its fruit every month; and the leaves of the tree give life to the nations.

【ASV】 in the midst of the street thereof. And on this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve manner of fruits, yielding its fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.

3 【和合本】以后再没有咒诅；在城里有神和羔羊的宝座；他的仆人都要事奉他，

【和修订】以后不再有任何咒诅。在城里将有神和羔羊的宝座。他的仆人都要事奉他，

【新译本】所有咒诅都不再有了。城里有神和羔羊的宝座，他的仆人都要事奉他，

【吕振中】一切咒诅必不再有了。必有神和羔羊的宝座在城中；他的仆人必事奉他，

【思高本】一切咒诅不再存在了。天主和羔羊的宝座必在其中，他的众仆要钦崇他，

【牧灵本】一切咒诅不再存在。天主和羔羊的宝座在这城中，

【现代本】城里不再有神所咒诅的事。神和羔羊的宝座要在这城里；他的仆人都要敬拜他。

【当代版】城中没有可咒诅的，因为城里有神和羔羊的宝座；祂的仆人都要事奉祂。

【KJV】 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

【NIV】 No longer will there be any curse. The throne of God and of the Lamb will be in the city, and his servants will serve him.

【BBE】 And there will be no more curse: and the high seat of God and of the Lamb will be there; and his servants will be worshipping him;

【ASV】 And there shall be no curse any more: and the throne of God and of the Lamb shall be therein: and his servants shall serve him;

4 【和合本】也要见他的面。他的名字必写在他们的额上。

【和修订】也要见他的面。他的名字将写在他们的额上。

【新译本】也要见他的面。他的名字必写在他们的额上。

【吕振中】必见他的圣容；必有他的名字在他们的额上。

【思高本】瞻望他的容貌；他们额上常带着他的名字。

【牧灵本】他的仆人要来朝拜他，瞻仰他的圣容；他的名将写在他们的额上。

【现代本】他们要朝见神，而他的名要写在他们的额上。

【当代版】他们面见神，神的名字也印在他们的额上。

【KJV】 And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.

【NIV】 They will see his face, and his name will be on their foreheads.

【BBE】 And they will see his face; and his name will be on their brows.

【ASV】 and they shall see his face; and his name shall be on their foreheads.

5【和合本】不再有黑夜；他们也不用灯光、日光，因为主神要光照他们。他们要作王，直到永永远远。

【和修订】不再有黑夜；他们也不需要灯光或日光，因为主神要光照他们。他们要作王，直到永永远远。

【新译本】不再有黑夜了，他们也不需要灯光或日光了，因为主 神要光照他们。他们要作王，直到永永远远。

【吕振中】必不再有黑夜；他们也不需要灯光或日光，因为主神必做他们的光。他们必掌王权、世世无穷。

【思高本】也不再有黑夜了，他们不需要灯光，也不需要日光，因为上主天主要光照他们；他们必要为王，至于无穷之世。

【牧灵本】不再有黑夜，他们不需要灯光和阳光了，因为上主天主要光照他们；他们将世代为王！

【现代本】那里不再有黑夜；他们不需要灯光或日光，因为主神是他们的光。他们要作王统治，直到永远。

【当代版】城中再没有黑夜，也不需要灯光或阳光，因为主神自己的荣光要照耀他们。他们要永远执掌王权。

【KJV】 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

【NIV】 There will be no more night. They will not need the light of a lamp or the light of the sun, for the Lord God will give them light. And they will reign for ever and ever.

【BBE】 And there will be no more night; and they have no need of a light or of the shining of the sun; for the Lord God will give them light: and they will be ruling for ever and ever.

【ASV】 And there shall be night no more; and they need no light of lamp, neither light of sun; for the Lord God shall give them light: and they shall reign for ever and ever.

6【和合本】天使又对我说：“这些话是真实可信的。主就是众先知被感之灵的神，差遣他的使者，将那必要快成的事指示他仆人。”

【和修订】天使又对我说：“这些话是可信靠的，是真实的。主，就是赐灵感给众先知的的神，差遣他的使者，把那必须即将发生的事指示他的仆人。”

【新译本】天使对我说：“这些话是可信的、真实的！主，就是众先知之灵的神，差遣了他的天使，把那快要发生的事，指示他的仆人。”

【吕振中】天使对我说：“这些话是可信可靠真实的话；主、神言人们之灵的神、差遣了他的使者（与‘天使’一词同字）、将必须快成的事指示他的仆人们。”

【思高本】天使又给我说：“这些话都是可信而真实的，因为是赐先知神恩的上主天主，派遣了自己的使者，把那些必须快要发生的事指示给自己的仆人们。” “

【牧灵本】天使又对我说：“这些话都是真实又可信的。赏赐先知神恩的上主天主派了他的使者，把必会很快发生的事指示给众仆人。”

【现代本】天使对我说：“这些话是真实可靠的。那赐下灵感给先知们的主——神差遣他的使者，把必定在短期内要发生的事指示给他的仆人们。”

【当代版】天使对我说：“这些话是真实可靠的。”感动众先知的主神，已差遣祂的天使，将那些快要发生的事，指示给祂的仆人们，说：

【KJV】And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

【NIV】The angel said to me, "These words are trustworthy and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to show his servants the things that must soon take place."

【BBE】And he said to me, These words are certain and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to make clear to his servants the things which are now to come about.

【ASV】And he said unto me, These words are faithful and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show unto his servants the things which must shortly come to pass.

7【和合本】看哪，我必快来！凡遵守这书上预言的有福了！”

【和修订】“看哪，我必快来！凡遵守这书上预言的有福了。”

【新译本】“看哪！我必快来！那遵守这书上预言的人是有福的！”

【吕振中】你看吧，我必快来。那执守这书上神言传讲之话的有福阿！”

【思高本】记住！我快要来。凡遵守本书预言的，是有福的。”

【牧灵本】“是的，我很快要来了！凡遵守这书卷上预言的人都有福了！”

【现代本】耶稣说：“看吧，我快要来了！那遵守这书上预言的人有福了！”

【当代版】“听着，我很快就要回来了。信从这书中的预言的人有福了！”

【KJV】Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

【NIV】Behold, I am coming soon! Blessed is he who keeps the words of the prophecy in this book."

【BBE】See, I come quickly. A blessing on him who keeps the words of this book of the prophet.

【ASV】And behold, I come quickly. Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.

8【和合本】这些事是我约翰所听见、所看见的；我既听见、看见了，就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。

【和修订】这些事是我一约翰所听见所看见的。当我听见看见时，就俯伏在指示我的天使脚前要拜他。

【新译本】听见又看见了这些事的，就是我约翰。我听见又看见了之后，就俯伏在指示我这些事的天使脚前要拜他。

【吕振中】我约翰就是听见又看见这些事的。我既听见又看见了，就俯伏在把这些事指给我看的天使脚前，要敬拜他。

【思高本】我若望听见了，也看见了这一切；我听完看完以后，便俯伏在指示我这些事的天使脚前，要朝拜他；

【牧灵本】我若望听见、也看见了这一切。听完这些后，我俯伏在指示我这一切的天使脚前，要朝拜他；

【现代本】我约翰听见并且看见了这一切事。我听见看见之后，俯伏在指示我这些事的天使脚前要拜他。

【当代版】以上都是我约翰亲眼见到和亲耳听到的事。当我既然听见和看见了，就想要俯身敬拜将这些事情展示给我看的天使，

【KJV】And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

【NIV】I, John, am the one who heard and saw these things. And when I had heard and seen them, I fell down to worship at the feet of the angel who had been showing them to me.

【BBE】And I, John, am he who saw these things and to whose ears they came. And when I had seen and given ear, I went down on my face to give worship at the feet of the angel who made these things clear to me.

【ASV】And I John am he that heard and saw these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel that showed me these things.

9【和合本】他对我说：“千万不可！我与你和你的弟兄众先知，并那些守这书上言语的人，同是作仆人的。你要敬拜神。”

【和修订】他对我说：“千万不可！我与你和你的弟兄众先知，以及那些守这书上的话的人，同是作仆人。你要敬拜神。”

【新译本】他对我说：“千万不可以这样！我和你，以及你的弟兄众先知，还有那些遵守这书上的话的人，都是同作仆人的。你应当敬拜神。”

【吕振中】他对我说：“千万不可；我和你同你的弟兄、那些神言人和那些执守这书上话语的人、都是同做仆人的；你只要敬拜神。”

【思高本】他却对我说：“万不可这样作！我只是你和你的弟兄诸先知，以及那些遵守本书预言的同仆，你只该朝拜天主。”

【牧灵本】他却对我说：“万不可这样，我和你，你的弟兄，众先知，以及所有遵守本书预言的人同为仆人。你只该朝拜天主。”

【现代本】但是他对我说：“千万不可这样！我和你，以及你的弟兄们，就是那些先知和所有遵守这书上的话的，都同样是仆人。你应该敬拜神！”

【当代版】他就再次阻止我：“千万不可！我和你以及你的弟兄姊妹、众先知和那些遵从这书上所说的话的人，都同是神的仆人，你只要敬拜神。”

【KJV】 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

【NIV】 But he said to me, "Do not do it! I am a fellow servant with you and with your brothers the prophets and of all who keep the words of this book. Worship God!"

【BBE】 And he said to me, See you do it not; I am a brother-servant with you and with your brothers the prophets, and with those who keep the words of this book: give worship to God.

【ASV】 And he saith unto me, See thou do it not: I am a fellow-servant with thee and with thy brethren the prophets, and with them that keep the words of this book: worship God.

10【和合本】他又对我说：“不可封了这书上的预言，因为日期近了。”

【和修订】他又对我说：“不可封了这书上的预言，因为时候近了。”

【新译本】他又对我说：“不要封住这书上的预言，因为时候近了。”

【吕振中】他对我说：“不可盖印封这书上神言传讲的话；因为时机近了。”

【思高本】耶稣对我说：“你不可密封本书的预言，因为时期已临近了。”

【牧灵本】然后他又说：“不用把这书上的预言密封了，因为时候临近了。”

【现代本】他又对我说：“不要把这书上的预言封闭起来，因为这一切事情实现的时刻快要到了。”

【当代版】他又嘱咐我说：“你不可将这卷书上的预言封闭，因为时日不多，这一切不久也将会应验了。”

【KJV】 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

【NIV】 Then he told me, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, because the time is near.

【BBE】 And he said to me, Let not the words of this prophet's book be kept secret, because the time is near.

【ASV】 And he saith unto me, Seal not up the words of the prophecy of this book; for the time is at hand.

11【和合本】不义的，叫他仍旧不义；污秽的，叫他仍旧污秽；为义的，叫他仍旧为义；圣洁的，叫他仍旧圣洁。

【和修订】不义的，让他仍旧不义；污秽的，让他仍旧污秽；为义的，让他仍旧为义；圣洁的，让他仍旧圣洁。”

【新译本】不义的，要他仍旧不义；污秽的，要他仍旧污秽；行义的，要他仍旧行义；圣洁的，要他仍旧圣洁。”

【吕振中】不义的让他仍旧不义；垢污的让他仍旧蒙垢污；义的让他仍旧行义；圣洁的让他仍旧圣洁。”

【思高本】让不义的，仍行不义罢！让污秽的，仍旧污秽罢！让行义的，仍旧行义罢！让圣洁的，仍旧圣洁罢！

【牧灵本】让不义的继续不义，污秽的仍旧污秽，行义的仍然行义，圣洁的继续圣洁吧。

【现代本】作恶的必然继续作恶；污秽的仍然污秽。行善的必然继续行善；圣洁的仍然圣洁。”

【当代版】不正直的，让他继续堕落下去；污秽的，让他继续沉沦；公义的，亦让他保持公义；圣洁

的，保持圣洁。

【KJV】He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

【NIV】Let him who does wrong continue to do wrong; let him who is vile continue to be vile; let him who does right continue to do right; and let him who is holy continue to be holy."

【BBE】Let the evil man go on in his evil: and let the unclean be still unclean: and let the upright go on in his righteousness: and let the holy be holy still.

【ASV】He that is unrighteous, let him do unrighteousness still: and he that is filthy, let him be made filthy still: and he that is righteous, let him do righteousness still: and he that is holy, let him be made holy still.

12【和合本】“看哪，我必快来！赏罚在我，要照各人所行的报应他。

【和修订】“看哪，我必快来！赏罚在我，要照每个人所行的报应他。

【新译本】“看哪，我必快来！赏赐在我，我要照着各人所行的报应他。

【吕振中】“你看吧，我必快来；我的赏报在我这儿；我必照各人所行的报应各人。

【思高本】记住！我快要来。我随身带着报酬，要按照各人的行为还报各人。

【牧灵本】我很快就来了！我带来赏报，按各人的行为还报各人。

【现代本】耶稣说：“看吧，我快要来了！我要带来报赏，按照每一个人的行为赐给每一个人。

【当代版】听着，我会很快就要回来了，到时我要按人的行为施行赏罚。

【KJV】And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.

【NIV】Behold, I am coming soon! My reward is with me, and I will give to everyone according to what he has done.

【BBE】See, I come quickly; and my reward is with me, to give to every man the outcome of his works.

【ASV】Behold, I come quickly; and my reward is with me, to render to each man according as his work is.

13【和合本】我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末后的；我是初，我是终。”

【和修订】我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末后的；我是开始，我是终结。”

【新译本】我是阿拉法，是俄梅格；我是首先的，也是末后的；我是创始的，也是成终的。”

【吕振中】我是阿拉法，是俄梅戛（此二音译词乃希腊字母首末二字）：是首先，是末后；是起初，是末终。”

【思高本】我是“阿耳法”和“敖默加，”最初的和最末的，元始和终末。

【牧灵本】我是‘阿耳法’和‘敖默加’，最初和最末，元始和终结。

【现代本】我是阿尔法和亚米茄，是首先和末后，是开始和终结。”

【当代版】我是阿拉法，我是亚米加；我是首先的，也是末后的；我是始，也是终。

【KJV】I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

【NIV】I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.

【BBE】 I am the First and the Last, the start and the end.

【ASV】 I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

14 【和合本】 那些洗净自己衣服的有福了！可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。

【和修订】 那些洗净自己衣服的有福了！他们可得权柄到生命树那里，也能从门进城。

【新译本】 那些洗净自己袍子的人是有福的！他们可以有权到生命树那里，也可以从门进到城里。

【吕振中】 那些洗自己袍子、好得权柄享受生命树、好得由门进城的人、有福阿！

【思高本】 那些洗净自己衣服的，是有福的！他们有吃生命树果的权利，并得由门进入圣城。

【牧灵本】 洗净衣服的人有福了！他们有权获享生命树的果子，并能由大门进入城里。

【现代本】 那洗净自己衣服的人多么有福啊；他们有权吃生命树上的果子，并且可以从城门进入城里。

【当代版】 凡将衣裳洗净的人有福了。他可以走近生命树，因他有分享生命树的权利，也可以从城门进入城中。

【KJV】 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

【NIV】 Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.

【BBE】 A blessing on those whose robes are washed, so that they may have a right to the tree of life, and may go in by the doors into the town.

【ASV】 Blessed are they that wash their robes, that they may have the right to come to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.

15 【和合本】 城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，并一切喜好说谎言、编造虚谎的。

【和修订】 城外有犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，和一切喜爱和行虚谎的人。

【新译本】 在城外，有那些狗，那些行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，以及所有喜爱说谎的和实行说谎的人。

【吕振中】 外面呢、却有那些犬类、那些行邪术的、做男倡或嫖妓的、做凶手的、拜偶像的、和一切喜爱虚谎、行虚谎的人。

【思高本】 凡为狗的，行邪术的，奸淫的，杀人的，拜偶像的，以及一切喜爱撒谎并实在撒谎的人，都留在城外。

【牧灵本】 但是狗畜、行巫术、犯邪淫、杀人、拜偶像的和一切喜爱撒谎虚妄的人全都留在城外。

【现代本】 但是那些畜生、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的、在言语和行为上虚伪的人，都留在城外。

【当代版】 至于那些败类，就是‘犬类’，行邪术的，淫乱的，杀人的，拜假神的和一切喜欢说谎的，都要被拒诸城外。

【KJV】For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

【NIV】 Outside are the dogs, those who practice magic arts, the sexually immoral, the murderers, the idolaters and everyone who loves and practices falsehood.

【BBE】 Outside are the dogs, and those who make use of evil powers, those who make themselves unclean, and the takers of life, and those who give worship to images, and everyone whose delight is in what is false.

【ASV】 Without are the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and the murderers, and the idolaters, and every one that loveth and maketh a lie.

16【和合本】“我耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根，又是他的后裔。我是明亮的晨星。”

【和修订】“我一耶稣差遣我的使者，为了众教会向你们证明这些事。我是大卫的根，是他的后裔；我是明亮的晨星。”

【新译本】“差遣了我的使者、为众教会向你们证明这些事的，就是我耶稣。我是大卫的根，又是他的后裔，我是明亮的晨星。”

【吕振中】“我耶稣差了我的使者（与‘天使’一词同字）为了众教会向你们明证这些事。我是大卫的根、大卫的族裔、是明亮的启明星。”

【思高本】我耶稣派遣了我的使者，给你们证明了有关教会的这些事。我是出于达味家族的后裔，我是那颗明亮的晨星。”

【牧灵本】我，耶稣派遣我的使者来给你们在关于教会的这些事上作见证。我出于达味家族，是他的苗裔，我是那颗明亮的晨星。”

【现代本】“我——耶稣差遣我的天使，在各教会向你们宣布这些事。我就是大卫家族的后代；我就是明亮的晨星。”

【当代版】我耶稣差遣天使向你们证明这一切的事，是要使各教会知道我是大卫的根，也是大卫的后裔，又是明亮的晨星。”

【KJV】 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.

【NIV】 I, Jesus, have sent my angel to give you this testimony for the churches. I am the Root and the Offspring of David, and the bright Morning Star."

【BBE】 I, Jesus, have sent my angel to give witness to you of these things in the churches. I am the root and the offspring of David, the bright and morning star.

【ASV】 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things for the churches. I am the root and the offspring of David, the bright, the morning star.

17【和合本】圣灵和新妇都说：“来！”听见的人也该说：“来！”口渴的人也当来；愿意的，都可

以白白取生命的水喝。

【和修订】圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来，愿意的人都可以白白取生命的水喝。

【新译本】圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来！愿意的人都要白白接受生命的水！

【吕振中】圣灵和新妇说、“来”。听见的人也该说、“来”。口渴的可以来；愿意的可以白白取生命之水。

【思高本】圣神和新娘都说：“你来罢！”凡听见的也要说：“你来罢！”凡口渴的，请来罢！凡愿意的，可白白领取生命的水，)

【牧灵本】圣神和新娘都说：“来吧！”凡听见的人也要说：“来吧！凡口渴的都来吧！凡愿意的，都可以白白饮取生命之水！

【现代本】圣灵和新娘都说：“来！”所有听见的人也都应声说：“来！”来吧！口渴的人都来；谁愿意，都可以白白地接受生命的水。

【当代版】圣灵和羔羊的新娘都说：“来！”凡听见的也应该响应说：【当代版】“来！”凡口渴的都可以前来，自由享用这白白赐予人的生命泉水。

【KJV】And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

【NIV】The Spirit and the bride say, "Come!" And let him who hears say, "Come!" Whoever is thirsty, let him come; and whoever wishes, let him take the free gift of the water of life.

【BBE】And the Spirit and the bride say, Come. And let him who gives ear, say, Come. And let him who is in need come; and let everyone desiring it take of the water of life freely.

【ASV】And the Spirit and the bride say, Come. And he that heareth, let him say, Come. And he that is athirst, let him come: he that will, let him take the water of life freely.

18【和合本】我向一切听见这书上预言的作见证，若有人在这预言上加添什么，神必将写在这书上的灾祸加在他身上；

【和修订】我警告一切听见这书上预言的人：若有人在这预言上加添什么，神必将记在这书上的灾祸加在他身上。

【新译本】我警告所有听见这书上预言的人：如果有人在这些预言上加添什么，神必把写在这书上的灾难加在他身上。

【吕振中】我警告一切听这书上神言传讲之话的人：“若有人在这些话上加添什么，神必将所记在这书上的灾殃加在他身上。

【思高本】我向一切听本书预言的人警告说：谁若在这些预言上加添什么，天主必要把载于本书上的灾祸，加在他身上；

【牧灵本】我警告所有听本书预言的人：“谁若在这些预言上加添什么，天主必要把记载于本书的灾

祸加在他身上；

【现代本】我约翰郑重警告那些听见这书上预言的人：如果有人在这些话上加添什么，神要把这书上所写的灾难加给他；

【当代版】“我郑重警告所有阅读这预言书的人，如果谁在这书上增添一些甚么，神必将这书上所记载的灾祸加在他身上。

【KJV】For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

【NIV】I warn everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds anything to them, God will add to him the plagues described in this book.

【BBE】For I say to every man to whose ears have come the words of this prophet's book, If any man makes an addition to them, God will put on him the punishments which are in this book:

【ASV】I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, if any man shall add unto them, God shall add unto him the plagues which are written in this book:

19【和合本】这书上的预言，若有人删去什么，神必从这书上所写的生命树和圣城删去他的分。

【和修订】这书上的预言，若有人删去什么，神必从这书上所记的生命树和圣城删去他的份。

【新译本】如果有人从这书上的预言删减什么，神必从这书上所记的生命树和圣城删去他的分。

【吕振中】若有人从这神言传讲之书的话上除掉什么，神必从所记在这书上的生命树和圣城、除掉他的分儿。”

【思高本】谁若从这书上的预言删除什么，天主必要从本书所载的生命树和圣城中，删除他的名分。

【牧灵本】谁若从这本书的预言中删除什么，天主也必从书上记载的生命树和圣城上，删除他的名分。”

【现代本】如果有人从这书上的预言删掉什么，神要把他除名，使他不能享受这书上所记载那生命树和圣城的福泽。

【当代版】如果有人在这书上删去一些甚么，神也必删掉他的名，使他不能分享这书上所记载的生命树和圣城。”

【KJV】And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

【NIV】And if anyone takes words away from this book of prophecy, God will take away from him his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book.

【BBE】And if any man takes away from the words of this book, God will take away from him his part in the tree of life and the holy town, even the things which are in this book.

【ASV】and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.

20【和合本】证明这事的说：“是了，我必快来！阿们！主耶稣啊，我愿你来！”

【和修订】证明这事的说：“是的，我必快来！”阿们！主耶稣啊，我愿你来！

【新译本】证明这些事的那一位说：“是的，我必快来！”阿们！主耶稣啊，请你来吧！

【吕振中】明证这些事的说、“是的；我必快来。”诚心所愿（音译：阿们）！主耶稣阿，愿你来！

【思高本】为这些事而作证的那位说：“的确，我快要来。”“阿们。主耶稣，你来罢！”

【牧灵本】为一切作见证的那位说：“的确，我很快要来了！”阿们。主耶稣，来吧！

【现代本】为这一切事作证的那一位说：“是的，我就要来了！”阿们，主耶稣啊！请来吧！

【当代版】那位证明这一切的，再次宣告：“是的，我很快就要回来了。”“阿们！主耶稣啊，我诚心期望你快来。”

【KJV】He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

【NIV】He who testifies to these things says, "Yes, I am coming soon." Amen. Come, Lord Jesus.

【BBE】He who gives witness to these things says, Truly, I come quickly. Even so come, Lord Jesus.

【ASV】He who testifieth these things saith, Yea: I come quickly. Amen: come, Lord Jesus.

21 【和合本】愿主耶稣的恩惠常与众圣徒同在。阿们！

【和修订】愿主耶稣的恩惠与众圣徒同在。阿们！

【新译本】愿主耶稣的恩惠与所有的圣徒同在！阿们！

【吕振中】愿主耶稣的恩和你们众人（有古卷作无‘你们’一词；有古卷作：众圣徒；有的作：圣徒）同在。（有古卷加：阿们）

【思高本】愿主耶稣的恩宠与众圣徒同在！阿们。

【牧灵本】愿主耶稣的恩宠与你们众人同在！阿们。

【现代本】愿主耶稣赐恩典给你们大家（有些古卷作：神的子民；另有些古卷作：所有神的子民）！

【当代版】愿主耶稣的恩惠，常与众圣徒同在，诚心所愿。

【KJV】The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

【NIV】The grace of the Lord Jesus be with God's people. Amen.

【BBE】The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.

【ASV】The grace of the Lord Jesus be with the saints. Amen.